

Igor Dmitruk

Medical translator

English, Italian, and German to Brazilian Portuguese

Portuguese to English

www.intertext.uk

Edinburgh, United Kingdom | Time zone: GMT

Summary

Medical translator with **15 years** of translation experience in scientific and regulatory documentation. Previous experience in technology and legal translation as well. Quite used to routines of translation agencies. Attentive to requirements of timeliness, quality control, data protection, and ethics in biomedical communications. Proficient user of information technology and major CAT tools such as memoQ, SDL Studio, and Wordfast Pro.

Certification

MITI – Qualified Member of the ITI, certified in Medicine and Pharmaceuticals (2013)

Memberships

ATA – American Translators Association (USA)

ITI – Institute of Translation and Interpreting (UK)

Work experience: a selection of translation projects

- **Clinical trial** documentation: protocols, investigator brochures, guidelines, informed consent forms, and communication to clinical investigators in Brazil.
- Drug product submissions and technical documentation presented by leading pharmaceutical companies to regulatory bodies such as the National Health Surveillance Agency (*Anvisa*) in Brazil.
- Patient information leaflets, hospital handouts.
- Market research surveys with specialists about novel products in development to ascertain physicians' willingness to try new treatment options as well as any potential implications or conditions for such.
- CIOMS reports and SUSAR reports submitted to parties involved in clinical research in Brazil.
- R&D reports and news from leading pharmaceutical companies.
- Laboratory equipment catalogues.
- Lectures and articles, especially in the fields of oncology and therapeutics.

Books translated and published

- *Second Life: The Official Guide*, by Michael Rymaszewski

Ediouro, Rio de Janeiro, 2007

- *From Pieces to Weight: Once upon a Time in Southside Queens*, by Kris Ex / 50 cent

Ediouro, Rio de Janeiro, 2006

Academic background

- **BA English and Translation**

Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil [2016-2019]

Monograph: *Edmund Spenser's The Faerie Queene: A Translation of a Fragment into Portuguese*

- **English**

Goldsmiths, University of London [one year toward a BA, 2013-2014]

- **Philosophy (undergraduate studies)**

Universidade Estadual de Londrina [2007-2008, one year toward a BA]

- **Portuguese Language and Literature (undergraduate studies)**

Universidade São Marcos [2006-2006, one year toward a BA]

Continuing education

- *Portuguese Grammar for Editors and Proofreaders ("Gramática para revisores e preparadores de texto")*
June-September 2018, from Universidade do Livro/Editora UNESP
- *Genes and the Human Condition (From Behavior to Biotechnology)*
April-June 2013, from University of Maryland, via Coursera
- *Human Anatomy for Translation (Tradução em Anatomia Humana)*
March 2013, with Dr. Vanda Marujo, via Tradulínguas (Portugal)
- *Biotechnology for Translation (Tradução em Biotecnologia)*
February - March 2013, with Dr. José Matos via Tradulínguas (Portugal)
- *Clinical Trials and Medical Documentation: Resources and Strategies for Translators*
January 2013, with Carmen Cross, Medical Translator via ProZ